

Porównanie tłumaczeń Liczb 5:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz jeśli sprzeniewierzyłaś się, będąc w związku z mężem, i stałaś się nieczysta, i jakiś mężczyzna, poza twoim mężem, obcował z tobą, ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz jeśli sprzeniewierzyłaś się, będąc w związku z mężem, i stałaś się nieczysta, jeśli jakiś mężczyzna, poza twoim mężem, odbył z tobą stosunek,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli jednak byłaś niewierna swemu mężowi i stałaś się nieczysta, ponieważ oprócz twego męża obcował z tobą inny mężczyzna;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale jeźliżeś ustąpiła od męża twego, i jesteś splugawiona, a kto inny spał z tobą oprócz męża twego:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale jeźliżeś ustąpiła od męża twego i jesteś splugawiona, a obcowałaś z inszym mężem,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli jednak byłaś niewierna swemu mężowi i stałaś się przez to nieczysta, ponieważ inny mężczyzna, a nie twój mąż, obcował z tobą, wylewając [nasienie] –
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz jeżeli byłaś niewierna swojemu mężowi i stałaś się nieczystą, i jeżeli inny mężczyzna oprócz twojego męża obcował z tobą cieleśnie,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli jednak byłaś niewierna swemu mężowi i stałaś się przez to nieczysta, ponieważ inny mężczyzna, a nie twój mąż, współżył z tobą –
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli jednak zgrzeszyłaś przeciwko mężowi i splamiłaś się zdradą, ponieważ inny mężczyzna, poza twoim mężem, współżył z tobą -
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli jednak wykroczyłaś przeciw swemu mężowi i skaziłaś się nieczystością, bo obcował z tobą inny mężczyzna oprócz twego męża,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A jeżeli pobłądziłaś, [obcując z kimś innym] niż twój mąż, i stałaś się skażona, pozwoliwszy innemu mężczyźnie, oprócz twojego męża, żeby położył się z tobą - [udławisz się].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж ти переступила, замужною будучи, чи опоганилась, і дав хто тобі своє ложе за вийнятком твого мужа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale jeśli wykroczyłaś przeciwko twojemu mężowi oraz zostałaś zbezczeszczona, bo ktoś z tobą obcował oprócz twojego męża
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz jeśli, podlegając swemu mężowi, zbłądziłaś i jeśli się skalalaś, i jakiś mężczyzna inny niż twój mąż dał ci nasienie, które z niego wypłynęło. . . ”

¹⁾ obcował z tobą, אִתְּךָ שָׁכַבְתָּ בְּאִישׁ נִיָּתָן : idiom: i jakiś mężczyzna włożył w ciebie swoje leżenie. Niektórzy dopatrują się w tym przypadku nagłego, wymownego niedopowiedzenia, tzw. aposjopezy, <x>40 5:20</x>L.

